

## La persona y la obra de Emilia Pardo Bazán en la prensa norteamericana de su tiempo

Ana María Freire  
UNED. MADRID  
afreire@flog.uned.es

*(recibido noviembre /2021, aceptado diciembre/2021)*

**RESUMEN:** Este trabajo, resultado parcial de una investigación más amplia sobre la recepción de la literatura española en los Estados Unidos, se centra en Emilia Pardo Bazán, desde la publicación de sus primeras traducciones en aquel país hasta su fallecimiento en 1921. El examen de la prensa periódica (anuncios, reseñas y críticas de sus obras, textos de doña Emilia en periódicos y revistas, noticias sobre la autora) muestra que fue valorada de forma positiva por la crítica, que nunca dudó de su mérito literario, en particular de su capacidad de penetrar en la psicología, en el alma de los personajes, la vívida pintura de ambientes y el vigor de su estilo, y que destacó su defensa de los derechos de la mujer en una España donde ser mujer escritora todavía era una excepción. No obstante, también suscitó reservas su elección de los temas de algunas novelas, en las que cierta crudeza naturalista no agradó a todas las sensibilidades. En cualquier caso, Emilia Pardo Bazán fue, entre los autores españoles de su época, uno de los más traducidos y promocionados en Estados Unidos.

**PALABRAS CLAVE:** Emilia Pardo Bazán. Recepción. Literatura española en Estados Unidos. Crítica literaria en prensa periódica. Realismo. Naturalismo.

**ABSTRACT:** This paper, the partial result of a broader investigation into the reception of Spanish literature in the United States, focuses on Emilia Pardo Bazán, from the publication of her first translations in that country until her death in 1921. The review of the press (announcements, reviews and criticism of her works, texts by Doña Emilia in newspapers and magazines, news about the author) shows that she was valued positively by critics, who never doubted her literary merit, particularly her ability to penetrating psychology, the soul of the characters, the vivid painting of environments and the vigor of her style, and which highlighted her defense of women's rights in a Spain where being a woman writer was still an exception. However, she also drew misgivings from her about her choice of subjects for some of her novels, in which a certain naturalistic roughness did not appeal to all sensitivities. In any case, Emilia Pardo Bazán was, among the Spanish authors of her time, one of the most translated and promoted writers in the United States.

**KEYWORDS:** Emilia Pardo Bazán. Reception. Spanish literature in the United States. Literary criticism in the periodical press. Realism. Naturalism.

## INTRODUCCIÓN

Mi investigación sobre Emilia Pardo Bazán en estos últimos años me ha mostrado la importancia que, en su vida personal y en su obra, tuvo el año 1890 y la década que comenzó con él. La muerte de su padre, don José Pardo Bazán, en marzo de ese año, el traslado de la familia a Madrid en el mes de octubre y las circunstancias derivadas del luto que entonces se guardaba, propiciaron que Emilia, que no había cumplido cuarenta años, pusiera en marcha tres proyectos ambiciosos: el comienzo de la edición de sus Obras completas, la fundación de la revista *Nuevo Teatro Crítico* y la creación de la Biblioteca de la Mujer.

Pero, al estudiar la proyección de su obra fuera de España, me resultó evidente que también fue entonces cuando comenzaron a traducirse sus obras a otros idiomas como consecuencia de un interés personal de la escritora. Si hasta ese momento se había traducido y publicado en el extranjero algún texto suyo, lo que ahora se evidencia como fruto de un propósito tuvo lugar en la década de los noventa. Fue entonces cuando firmó contratos con traductores y editores para que sus obras cruzaran fronteras y hasta el océano, como es el caso del que ahora me ocuparé<sup>1</sup>.

He centrado este trabajo, a partir de la consulta directa de las fuentes hemerográficas, en la imagen de la persona de Emilia Pardo Bazán en la prensa estadounidense y lo que la prensa dijo de sus obras, desde el mero anuncio o la simple noticia de la publicación de cada una de ellas hasta las reseñas y las críticas, que permiten conocer su recepción en el mundo norteamericano. Asimismo, consignaré –sin propósito de exhaustividad– la presencia de algunos textos suyos en publicaciones periódicas estadounidenses.

## LA IMAGEN DE EMILIA PARDO BAZÁN EN LA PRENSA NORTEAMERICANA

El proyecto de dar a conocer a Emilia Pardo Bazán en Estados Unidos a principios de los años noventa comenzó por presentar a la escritora ante el público por medio de la prensa. Así, ya el 16 de agosto de 1890 *Chicago Daily Tribune* le dedicaba un muy elogioso artículo, en el que la consideraba la más destacada escritora española viva.

Un año después, la propia autora confesaba en su revista *Nuevo Teatro Crítico* (8, VIII-1891) que “un distinguido extranjero” había viajado a Madrid “a cerrar contratos con los novelistas españoles, para que sus obras se publiquen traducidas en los Estados Unidos”. No ha sido difícil averiguar de quién se trataba, gracias a una noticia en *El Herald de Madrid* (28-VI-1891) que identificaba a ese personaje como el señor Lecocq de Lautreppe, representante de la prestigiosa casa editorial Cassell Publishing Company de Nueva York.

En Estados Unidos la noticia se había anticipado, pues ya en marzo *The Critic* (14-III-1891) había informado de una nueva colección llamada “Blue Library”, que iba a publicar Cassell, y que el primer volumen sería precisamente una novela de Emilia Pardo Bazán, “la George Eliot de España”. Esa novela sería *A Christian Woman*. La edición iría

<sup>1</sup> Véase también, por ejemplo, Freire, 2021.

acompañada de un retrato de la autora y llevaría una introducción en la que Rollo Ogden trazaba una semblanza de la autora y de su obra. El hecho de que en la noticia se llame a la escritora Amelia y no Emilia muestra que Pardo Bazán todavía no era muy conocida en el país. Lo confirma que el 26 de julio de ese año (1891), Jeanette L. Gilder, en su columna "Discovering Authors" del *Chicago Daily Tribune*, comentaba que la señora Emilia Pardo Bazán había dado un repentino salto a la popularidad entre los lectores de Estados Unidos y se felicitaba por haber descubierto a esta escritora, no estrictamente nueva, pero sí en aquel país. Recordaba Gilder que, hacía alrededor de un año, A. C. McClurg & Co había publicado la traducción de su obra sobre Rusia que, aunque había atraído la atención de los lectores más serios, no la había hecho tan popular en Estados Unidos como la harían ahora sus novelas. Gilder aludía al considerable espacio que, en el número de abril de *Harper's Magazine*, había dedicado Mr. Howells a ponderar sus méritos y que, hablando en particular de *Morriña*, opinaba que debería ser traducida al inglés. De hecho, cuando escribía Gilder, esta novela ya estaba siendo traducida por Mary J. Serrano para Cassell. La editorial había publicado poco antes *Un viaje de novios (A Wedding Trip)* y se esperaba que *Morriña* viera la luz esa misma semana. Pardo Bazán era la nueva revelación en literatura y por eso Cassell había firmado un contrato con ella para todo lo que escribiera en los próximos años.

No había transcurrido uno cuando de nuevo *Chicago Daily Tribune* (28-II-1892) se ocupaba de doña Emilia en un suelto titulado "Spain's one woman novelist", como editora del *Nuevo Teatro Crítico*, además de anunciar que estaba escribiendo una novela, *La piedra angular*, de la que ya había vendido los derechos a un editor norteamericano.

El 12 de marzo de 1892, Rollo Ogden publicaba en *Christian Union* una extensa semblanza de doña Emilia titulada "A Spanish Bluestocking", en la que comenzaba recordando su viaje a Roma en 1887-1888, la bendición del Papa sobre ella y las alabanzas que hizo el pontífice a su *San Francisco de Asís*, animando a la autora a no dejar de escribir. Según Ogden, hasta 1891, sin haber cumplido cuarenta años y llevando solo doce de actividad literaria, había escrito trece novelas, diez obras de crítica, tres de viajes y una de poemas. Pondera su capacidad de trabajo, su carácter agradable, su talento como maestra de ficción y aporta juicios personales sobre sus novelas, hablando de su estilo, del realismo, de la técnica naturalista que a veces se encuentra en sus novelas, y de su maestría en la creación de personajes. La llama condesa -aunque no lo sería hasta 1908-, lamenta que no se la haya admitido en la Real Academia Española, y concluye reproduciendo las palabras textuales que la propia doña Emilia le había enviado, encantada de que su obra fuera conocida por los lectores norteamericanos:

Para nosotros, los escritores de España, es una gran ventaja que la atención se dirija hacia nosotros en ese país progresista donde el hábito de la lectura es tan generalizado; y agradecemos, hablo por mí misma, todos los esfuerzos realizados en ese sentido como un favor particular.

Su popularidad iba en aumento. Un breve suelto en *Chicago Daily Tribune* (24-XII-1892) la presenta como "Distinguished for Her Scholarship", ya que no solamente escribe

poderosas obras de ficción, sino que también se distingue por su sabiduría, recordando que su biografía de *San Francisco de Asís* había recibido la aprobación del Papa y de los cardenales de su propio país.

Y así, a partir de los primeros años noventa, la persona y las obras de Emilia Pardo Bazán empiezan a sonar en Estados Unidos. El hecho de ser mujer acrecienta el interés, en un país donde la cuestión feminista está en el ambiente. En 1893 *Chicago Daily Tribune* (29-III-1893) menciona su nombre entre las representantes españolas a un congreso internacional de carácter feminista. Su fama se extiende y en junio de ese mismo año el historiador y periodista Sylvester Baxter publica en *The Cosmopolitan* una larga semblanza que titula "The first woman of Spain". De su contenido se hicieron eco, extractaron párrafos o publicaron resúmenes otros periódicos y revistas. *The Critic* (10-VI-1893) vio necesario aclarar a sus lectores que el título que Baxter había dado a su texto no se refería a la reina de España ni a la infanta Eulalia, sino a Emilia Pardo Bazán. Y *Chicago Daily Tribune* (24-VI-1893), aprovechando la semblanza de Baxter, incluyó a doña Emilia en un amplio reportaje, ilustrado con fotografías, sobre escritoras de varios países ("Of Women Writers (Notes of the home life of four distinguished authors)").

La imagen de Emilia Pardo Bazán es, a mediados de los noventa, la de un gran personaje de la vida madrileña. Así, el artículo de Hobart C. Chatfield-Taylor sobre "The capital of Spain" (*The Cosmopolitan*, 21-VI-1896) la presenta como una mujer avanzada, inteligente y prolífica novelista de la escuela francesa, cuyas obras han sido traducidas al inglés, que ocupa un lugar destacado en la literatura española contemporánea, donde todavía es un caso aislado.

En la misma línea se encuentra un artículo anónimo sobre la alta sociedad madrileña ("Upper crust in Madrid"), publicado en *Los Angeles Times* (5-VI-1898). Doña Emilia es un personaje imprescindible en toda reunión aristocrática y una de las conferenciantes más destacadas en un Madrid donde la de las conferencias es una moda en auge. El autor del artículo no oculta que doña Emilia no es guapa, que su complexión es robusta, y se atreve a añadir que su indumentaria puede resultar algo excéntrica, porque le gustan los colores claros y deslumbrantes y no le preocupa si armonizan o no. Además, colorea su pelo negro con tinte rojizo, "pero sus ojos hermosos, su frente alta y la expresión amable e inteligente de sus facciones indican la mente del pensador, el alma del poeta".

Una vez más, Rollo Ogden, buen conocedor de la literatura española del momento y admirador de Emilia Pardo Bazán, como mujer y como escritora, le había dedicado, en junio de 1897, un extenso e interesante trabajo en *The Bookman*.

Y es al final de la década cuando se "canoniza" literariamente a Emilia Pardo Bazán, al incluirla James Fitzmaurice-Kelly en *A history of Spanish Literature* (New York, D. Appleton and Company, 1898). Jeannette Gilder muestra su satisfacción en "Sure of success", artículo publicado en *Chicago Daily Tribune* (25-IX-1898), y recuerda su personal contribución a que se tradujeran y publicaran en Estados Unidos las primeras novelas de doña Emilia. Afirma no explicarse por qué no han llegado a ser populares entre los lectores americanos. Howells las alabó con entusiasmo en *Harper's Magazine* y ni aun así se vendieron como cabía esperar, pero Gilder considera que los relatos de doña Emilia se encuentran entre los más humanos que ha leído.

En los primeros años del siglo XX continúan apareciendo semblanzas como la que, firmada por Lawrence Franklin, "Mme. Pardo-Bazán", insertó *Current Literature* en febrero de 1900, tomada a su vez de *Providence Journal*. Y un artículo dedicado a la actividad de las mujeres, "What Women Are Doing", en *Chicago Daily Tribune* (15-XI- 1908) dedicaba amplio espacio a Emilia Pardo Bazán como novelista y reformadora, la más grande escritora de España, un país en que, lamentablemente, la mujer todavía no se ha equiparado en derechos al varón.

El fallecimiento de Emilia Pardo Bazán se hizo público inmediatamente en Estados Unidos. El 13 de mayo de 1921, al mismo tiempo que todos los periódicos españoles, *The New York Times* daba la noticia, fechada en Madrid el día anterior, aportando detalles, como la llegada a Madrid de sus hijos, que estaban ausentes, a los que el rey Alfonso XIII manifestó sus condolencias. En *Chicago Daily Tribune* la noticia era más escueta. Pero *The New York Times* le dedicó el día 15 un nuevo artículo titulado "A Spanish Feminist", ponderando su valentía para enfrentarse a prejuicios y defender la causa de la mujer en España, por lo que merece una alta estima y ser siempre recordada.

Todavía en agosto la prensa hablaba de doña Emilia. *The Living Age* insertaba el día 13 un epígrafe, en la sección "Life, letters and arts", titulado "A great Spanish author, Countess Bazan", escrito con mejor voluntad que acierto, por los errores de bulto que contiene<sup>2</sup>.

En cualquier caso, la imagen de su persona en la prensa no basta para conocer la recepción de sus obras por la crítica y el público norteamericano.

## LA PRENSA ANTE LAS OBRAS DE EMILIA PARDO BAZÁN TRADUCIDAS Y PUBLICADAS EN ESTADOS UNIDOS

Los anuncios, reseñas y críticas en la prensa confirman el orden y las fechas en que fueron apareciendo en Estados Unidos las obras de Emilia Pardo Bazán.

*Russia: its people and its literature*, encabezaba el 17 de mayo de 1890 la sección de libros recientes en *Chicago Daily Tribune*. Se trata de un simple anuncio en el que consta que la traductora ha sido Fanny Hale Gardiner y el precio del volumen un dólar con veinticinco centavos. Sería el 20 de septiembre cuando el mismo periódico añadiría alguna información, tomada de *Saturday Evening Gazette* de Boston, que calificaba el libro de brillante, por la imagen de Rusia, en particular en el aspecto social, y por el magistral estilo de la autora.

Sin menospreciar el valor de los anuncios, más contenido e interés tienen las reseñas y las críticas, para conocer el impacto de las obras de Pardo Bazán en los Estados Unidos. De esta primera obra solo mencionaré dos. *La Revolución y la novela en Rusia* fue bien recibida en general por la crítica. En septiembre de 1890 se publicó en *The Dial* "New views of Russia", interesante trabajo firmado por Aubertine Woodward Moore, a propósito de la reciente aparición en Estados Unidos de dos libros sobre aquel país. El primero de un profesor de lenguas eslavas de la Universidad de Oxford, centrado en la historia de Rusia

<sup>2</sup> Entre otras cosas dice que falleció a los 78 años y que ha escrito más de 2.000 cuentos.

desde el siglo XV, y el otro de Emilia Pardo Bazán, que la reseñadora considera su perfecto complemento. Si el libro del profesor despierta en los lectores el deseo de conocer mejor aquel país, eso es precisamente lo que le ofrece la obra de Pardo Bazán en la admirable traducción de Gardiner. Además de reseñar la obra, Moore extracta fragmentos que considera destacados.

Un mes más tarde, “Mme. Bazan’s *Russia*” abre la sección dedicada a la literatura en *The Critic* (11-X-1890). El autor de la reseña la considera un Castelar femenino, cuya elocuencia como conferenciante asombra desde hace años al público madrileño. Para destacar su valía acentúa, con unos cuantos tópicos, su contraste con la “semi-oriental España” en que vive, atrasada en sus costumbres, donde es raro que una mujer dé un paso adelante como lo hace doña Emilia. Para el reseñador, que destaca la estructura del libro y el estilo narrativo, la autora es una Aspasia, que está a la altura de Dumas, George Sand, Victor Hugo y Balzac, y califica el volumen como un auténtico “Baedeker literario”.

En abril y mayo de 1891 la prensa prestó atención a la publicación en Estados Unidos de *Una cristiana*, ya anunciada a mediados de marzo por *The New York Times* (16-III-1891). *A Christian Woman* encabezaba el 20 de abril la sección “New Books”, en una reseña que desentona de la categoría del periódico. Se llama a doña Emilia “Emanuel Pardo Bazán”, se recuerda que ya *The New York Times* había publicado una reseña de “Revolutionary movement and the novel in Russia” y, a continuación, son transcritos unos párrafos sobre la novela, extraídos del prefacio de la traductora, Mary Springer.

La reseña de *A Christian Woman* publicada en *The Literary World* (9-V-1891) muestra cierta reticencia hacia el título de la novela, que podría parecer el de un cuento o biografía de la escuela dominical. Por el contrario, se trata de una novela de la brillante escritora española Emilia Pardo Bazán, en la que da la palabra al protagonista, que cuenta al lector su propia historia, cosa que hace con la jovial franqueza de un estudiante. La reseña destaca el acierto, la elegancia y la fuerza de la escritora en la creación de personajes, y alaba la oportuna tendencia de traducir ficción de calidad del Viejo Mundo, que permite a los norteamericanos conocer los mejores trabajos del pensamiento y del arte francés, español, italiano, ruso y alemán. Con ello, la ficción americana gana en cosmopolitismo y amplitud de sentimientos.

También en mayo de 1891 *A Christian Woman* inicia la sección “Talk about new books” en *The Catholic World* y también ahora con reservas ante el título, en este caso porque despierta en los lectores unas expectativas que el desarrollo de la novela no cumple, lo que da pie al crítico para una serie de consideraciones sobre el matrimonio desde un punto de vista cristiano. Carmen Aldao es, en efecto, una cristiana, pero no es la perfecta mujer cristiana. Se salva la intención de Emilia Pardo Bazán, que sin duda era buena, y que quizá pueda verse mejor en otras novelas suyas aún no traducidas.

El 28 de febrero de 1892 *Chicago Daily Tribune* ya aludía a *La piedra angular*, que estaba escribiendo doña Emilia en los ratos que le permitía su trabajo en *Nuevo Teatro Crítico*, al que se dedicaba aquella noticia. La autora había vendido ya los derechos de traducción de *La piedra angular* a un editor americano cuyo nombre no se menciona. Y, aunque no he podido consultar la crítica de *The angular stone*, a cargo de Leopoldo Pedreira en *Las Novedades* (18-II-1892), tomada a su vez de la *Revista Contemporánea*, Mercedes Caballer

(2007) apunta su falta de profundidad. En cualquier caso, *The angular stone* no tuvo gran acogida en un país que no cuestionaba la pena de muerte. Muestra de ello es la crítica a “*Compromises, by Agnes Repplier*”, que George C. Howland, profesor de la Universidad de Chicago, publicó en *Chicago Daily Tribune* (22-X-1904), donde comparaba la perspectiva optimista de la escritora norteamericana sobre la figura del verdugo con la visión sombría de la conocida escritora española, autora de *La piedra angular*, pues la de verdugo es una profesión como cualquier otra, sea granjero, molinero o poeta.

En la segunda mitad de 1891 la prensa se ocupó de *Un viaje de novios. A Wedding Trip* es el primer libro mencionado en la sección “New Books” de *The New York Times* (12-VII-1891), que se limita a resumir el argumento de la novela, eso sí, sin desvelar el desenlace. Más extensa es la reseña “Mme. Bazan's *Wedding-Trip*” en *The Critic* (5-IX-1891). El nombre de Emilia Pardo Bazán ya resulta familiar a los lectores después de *A Christian Woman* y esta nueva novela lleva el sello de su autora. La figura central es de nuevo una mujer y, a pesar de la intención moral, la historia decepciona al crítico, que la considera un episodio más que de una novela, que no ofrece una solución real, y la trama, aunque pobre, se encuentra sobrecargada de detalles, descripciones y situaciones que resultan forzadas. Si la autora quiere salvar el poder de la fe, su conquista sobre las dudas y el desprecio del materialismo, no lo hace de forma que persuade al lector, sino con una declaración contundente. Y, aunque no se cuestiona la valía de la novelista, algunos aspectos de su creación literaria exigen del público norteamericano cierto esfuerzo mental y hasta moral para empatizar e incluso comprender sus puntos de vista. No sabe el autor de la reseña si Pardo Bazán llegará a ser popular en Estados Unidos, pero opina que contribuiría mucho a su influencia y a su fama un gusto más delicado y una sensibilidad y reserva más artísticas.

Una de las reseñas más deficientes de *A Wedding Trip* es la que en septiembre de 1891 abre la sección “Book Table” de *Godey's Lady's Book and Magazine*, publicación de gran tirada y amplia difusión orientada a la mujer. El resumen del argumento prueba que quien redacta la reseña no ha leído la novela e incluso que no tiene claro que Pardo Bazán sea una mujer.

Ese mismo año se publican varias reseñas de *Morriña*. La más interesante y conocida es la de William Dean Howells, “*Morriña (Editor's Study)*” publicada en *Harper's New Monthly* (LXXXII, diciembre de 1890 a mayo de 1891). La que inserta *The New York Times* (28-IX-1891) expone que el tema elegido por la autora es el amor a su tierra de una chica de servicio gallega. Se extiende el crítico explicando la dolencia de la morriña, para resumir después el argumento de la que considera una historia muy conmovedora, que tiene un triste final, y destaca el acierto de doña Emilia, que ha logrado un buen estudio psicológico de un personaje original.

Por esas fechas también fueron reseñadas *El cisne de Vilamorta* y *Misterio*. Para la primera, remito al trabajo de William D. Howells, “The exaggeration of realism: *The swan of Vilamorta*” y *A Christian woman (Editor's study)*” en *Harper's New Monthly Magazine* (LXXXIV, de diciembre de 1891 a mayo de 1892), mencionados por Mercedes Caballer (2007).

Los anuncios de la publicación de *The mystery of the lost dauphin* (*Misterio*) en la prensa de mayo y junio de 1906 (*New York Herald*, *The New York Times*, *Chicago Daily Tribune*...) renuevan el interés por Emilia Pardo Bazán. Una reseña publicada el 30 de junio de 1906, en la sección “The once-a-week book club” del *St. Louis Post*, procedente del *New York Herald*, considera la novela excelente, con un valor histórico y literario difícil de encontrar, y a su autora una de las más grandes novelistas de su tiempo. Pero reconoce que “aunque hace algunos años se intentó introducir su obra en nuestro país, no alcanzó el éxito, no sé si porque no había llegado su momento o por otra razón que desconozco”, ya que pocas personas, en esta época o en cualquier otra, escriben con tanta fuerza. Asegura que apenas es posible leer esta novela sin sucumbir al hechizo de su pluma. Contrasta este entusiasmo con la extensa y poco halagüeña crítica titulada “Bazan’s Lost Dauphin” en *The New York Times* (14-VII-1906). Es significativo que la obra de doña Emilia ya no es la primera de las que se analizan en la sección de libros nuevos, aunque se le dedique más espacio y atención que a otras de sus novelas anteriores. La opinión negativa se debe al tema elegido y al enfoque de la trama: entre las obras que tratan del delfín desaparecido, esta novela carece de la emoción que cabe esperar de semejante tema.

En cuanto a *Insolación* (*Midsummer madness*), la reseña en *The New York Times* (9-II-1907) se centra en la traducción más que en el análisis de la novela, despertando la curiosidad de los lectores al insinuar que Amparo Loring, la traductora, que traza en el prefacio una breve semblanza de doña Emilia, es el seudónimo de una señora muy conocida de Boston. Un mes más tarde (23-III-1907), el mismo periódico volvía sobre *Midsummer madness* al comienzo de la sección “The views of many readers”. Se ensalza a Emilia Pardo Bazán y se resume su actividad de manera bastante completa, alegando que es inevitable que cuando quien escribe realiza tal cantidad de trabajo no se resienta su calidad. Las páginas de *Midsummer madness* acusan los defectos de la producción rápida, aunque se trata de una imagen inteligente, vívida e interesante de la vida española. En el libro abundan escenas y momentos llenos de vida y color descritos con trazos rápidos, hábiles y realistas. Es un estudio del enamoramiento progresivo, una historia de amor ardiente, contada con una franqueza que deja poco a la imaginación del lector, aunque no sea la franqueza de los anglosajones ni la de los franceses. Se echan de menos en la heroína los detalles de coquetería que cabría esperar de la mujer española, mientras la audacia y determinación del héroe son todo lo que se podría desear “en el amante más ardiente de la tierra de don Quijote”.

La prensa también dio noticia de la publicación de cuentos de doña Emilia en revistas especializadas en narrativa breve o en volúmenes colectivos con otros autores extranjeros. *The New York Times* (1-IV-1892) anunciaba que la revista *Romance* publicaría en su número de ese mes diecisiete relatos de los autores más destacados del momento en varios países, entre los que se encontraban Zola, Dickens, Maupassant o Emilia Pardo Bazán. *Los Angeles Times* (5-IX-1897) lamentaba que, aunque las novelas de doña Emilia habían sido traducidas en Estados Unidos, apenas se conocían sus cuentos, y por eso los estaba publicando la *International Magazine*, con un cuidado exquisito en la traducción, para que no perdieran el estilo ni el espíritu de la autora; ese mes de septiembre se incluiría “A true



grandson of the Cid" ("Nieto del Cid"). Aunque son bastantes más, el espacio disponible no me permite incluir la relación de todos los localizados hasta el momento.

Más breve es el número de textos de no ficción hallados en publicaciones periódicas norteamericanas. El 20 de julio de 1889 aparecía "La mujer española" ("The Women of Spain") en *Littell's Living Age*, que lo tomaba de la británica *The Fortnightly Review*, y que ese mismo mes reproducía, en forma abreviada, *The Eclectic Magazine of Foreign Literature*, reconociendo igualmente su procedencia de la revista británica. "La dinastía española y la reina regente" ("The Spanish dynasty and the Queen regent") vio la luz en *The Living Age* (10 -IX-1898), a partir de *The Deutsche Revue*, con traducción al inglés de Mary J. Safford.

### OTRAS OBRAS DE EMILIA PARDO BAZÁN, NO TRADUCIDAS, EDITADAS EN ESTADOS UNIDOS

Aunque no fueron reseñadas en la prensa, importa añadir que, al mismo tiempo que las obras mencionadas hasta ahora, también se publicaron en Estados Unidos novelas de Emilia Pardo Bazán en versión original, preparadas y anotadas para estudiantes de español. *Pascual López, autobiografía de un estudiante de medicina*, con notas en inglés y vocabulario por W. I. Knapp, salió hacia 1905 en la editorial Ginn & Company, que publicaba en Londres, Boston y otras ciudades.

*El tesoro de Gastón*, en una edición preparada por Elizabeth McGuire, con introducción, notas, ejercicios y vocabulario, apareció en 1922, pero el contrato tuvo que firmarlo la escritora antes de ese año.

También se publicaron en español recopilaciones de cuentos. En 1900 la editorial W. R. Jenkins publicó una edición de *Temprano y con sol, y otros tres cuentos* adaptada para estudiantes de nuestra lengua, anotados por R. Díez de la Cortina.

### EDITORIALES Y TRADUCTORES

Muchas otras obras de Emilia Pardo Bazán, cuyos anuncios o reseñas no he mencionado, se publicaron en Estados Unidos y los ejemplares se conservan en las bibliotecas que, directamente o por préstamo interbibliotecario, he podido consultar.

Todas las obras de Pardo Bazán fueron publicadas por editoriales de prestigio, como McClurg & Co. de Chicago (*Russia: its people and its literature*); Cassell Publishing Company de New York (*A Christian Woman, Homesickness, The angular Stone, The swan of Vilamorta*) y *A wedding trip*); Funk & Wagnalls Company de New York-London (*The mystery of the lost Dauphin*); C. M. Clark de Boston (*Midsummer madness*) o J. Lane Co. de London-New York (*The son of the bondwoman*).

Varios títulos publicados por Cassell fueron rescatados, años después de su primera edición, por la editorial Mershon Company de Nueva York, que utilizó las mismas planchas, mantuvo las ilustraciones cuando las había, rebajó la calidad del papel y únicamente modificó los títulos. Así *A Christian Woman* se reimprimió en 1900 como *The secret of the yew tree or A Christian Woman*; *Morriña*, antes *Homesickness*, fue *A Galician Girl's romance*; o *El cisne de Vilamorta* se convirtió *Shattered hope or The swan of Vilamorta*.

Como ocurrió en otros países, quienes tradujeron las obras de Pardo Bazán fueron en su gran mayoría mujeres: Fanny Hale Gardiner, Mary Springer, Mary J. Serrano, Annabel Hord Seeger, Amparo Loring o Ethel Harriet Lane. Rollo Ogden, invariable admirador de doña Emilia, es casi una excepción.

## CONCLUSIONES

Ante lo expuesto, es posible concluir que la presencia de Emilia Pardo Bazán en Estados Unidos fue parte de un proyecto en el que la escritora tuvo un interés personal y en el que no parecen haber tenido una especial incidencia los sucesos de 1898.

Su persona fue habitualmente bien valorada por la crítica, que nunca dudó de su mérito literario, en particular de su capacidad de penetrar en la psicología, en el alma de los personajes, la vívida pintura de ambientes y el vigor de su estilo, y que con frecuencia destacó su defensa de los derechos de la mujer en una España donde doña Emilia todavía era una excepción. Lo que suscitó reservas fue en ocasiones la elección de temas y sucesos, y cierta crudeza naturalista, que dejaba poco a la imaginación de los lectores y hería sensibilidades no acostumbradas a determinadas descripciones<sup>3</sup>.

Lo que comenzó como una aventura, en la que acompañaron a doña Emilia con entusiasmo William D. Howells, Rollo Ogden o Jeannette Gilder, incondicionales de la autora y de su estilo, no alcanzó el éxito esperado. De las críticas se desprende que Estados Unidos no admiraba el Naturalismo ni en su fondo ideológico ni como técnica de escritura. De hecho, no se tradujo allí *La cuestión palpitante*, y *Los Pazos de Ulloa* (*The son of the bondwoman*) no se publicó hasta 1908, por una editorial, J. Lane Co., que trabajaba simultáneamente en Londres y Nueva York.

No obstante, Emilia Pardo Bazán fue, entre los escritores españoles de su tiempo, una de los más traducidos y promocionados en Estados Unidos.

## PRENSA PERIÓDICA MENCIONADA

*Chicago Daily Tribune*

*Christian Union*

*The Critic: A Weekly Review of Literature and the Arts*

*Current Literature*

*Godey's Lady's Book and Magazine*

*Harper's Magazine*

*Harper's New Monthly Magazine*

*International Magazine*

*Los Angeles Times*

*New York Herald*

*Providence Journal*

*Romance*

<sup>3</sup> Cfr., en la misma línea, Freire, 2012.

*Saturday Evening Gazette*

*St. Louis Post*

*Tales, a magazine or The World's best fiction*

*The Bookman*

*The Catholic World, A Monthly Magazine of General Literature*

*The Cosmopolitan*

*The Dial, A Semi-monthly Journal of Literary Criticism, Discussion and Information*

*The Eclectic Magazine of Foreign Literature*

*The Literary World; a Monthly Review of Current Literature*

*The Living Age*

*The New York Times*

## BIBLIOGRAFÍA

Caballer Dondarza, Mercedes (2007), *La narrativa española en la prensa estadounidense: Hallazgo, promoción, publicación y crítica (1875-1900)*, Frankfurt am Main: Vervuert Verlagsgesellschaft.

Freire López, Ana María (2012), "Palacio Valdés y la censura norteamericana (Sobre *The origin of thought* con ilustraciones de José Cabrinety)", en *Aún aprendo. Estudios de Literatura Española*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 305-312.

Freire López, Ana María (2021), "Emilia Pardo Bazán en Rusia: Una aproximación" en *Archiletras Científica*, vol. V-2, pp. 149-159.